

LEO TOLSTOY · 英汉对照读物

巴黎圣母院

*The Hunchback
Of Notre Dame*

主
副
审
改
翻

主

编
编
校
写
译

杜 瑞 清
方 华 文

陕 西 人 民

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (C I P) 数据

巴黎圣母院 / [法] 雨果 (Hugo, V.) 著; 周雅莉改写 — 西安: 陕西人民出版社, 2002

ISBN 7 - 224 - 06072 - 0

I . 巴 ... II . ①雨 ... ②周 ... III . 英语 - 语言读物, 小说 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 076661 号

巴黎圣母院

原著 [法] Victor Hugo

改写 周雅莉

翻译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安百花印刷厂印刷

787mm × 1092mm 42 开本 9 印张 1 插页 154 千字

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7 - 224 - 06072 - 0/H·230

定价: 11.50 元

序

提高文化素质的最佳途径是读书,不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学,幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借,像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等,我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了,恰好新华书店开展租书业务,我便把不多的零用钱换了书来读,我看过全部的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等,虽然是囫圇吞枣,但总觉得兴味无穷。这期间,我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后,我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》,泰戈尔那诗一般的语言,他描述的那田园诗一般的生活,深深地打动了,使我受到了心灵的震撼,我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”,我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、

《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品，从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

世上新人换旧人，但世界文学名著却为一代代人青睐，你可以随之轻轻松松地走进异国他乡，去享受大师们驾驭语言的神奇魅力。而且，随着我国进一步的改革开放，只读译著已经不够，有条件的，还需要去涉猎原汁原味的外国文学，以回避译文中可能发生的种种不足。涉猎要一步步的来，原著，对于一般的外语学习者而言，是太难了，它会让人望而生畏，甚至丧失学习的信心和兴味。怎么办呢？想来想去，还是先搞一些英汉对照的改写本吧。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院英语学科学科带头人杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书，第一辑十册：《飘》、《鲁宾逊漂流记》、《简·爱》、《雾都孤儿》、《蝴蝶梦》、《少年维特之烦恼》、《莎士比亚戏剧故事集》、《巴黎圣母院》、《汤姆·索耶历险记》和《金银岛》。“年年岁岁花相似”，愿经典名著这不败的鲜花，伴随着我们年青的朋友成长。本着这个美好的祝愿，这套丛书，我们就名之为 FLOWER 10 吧。

这套丛书如果能受到广大青少年读者的喜欢,且对他们在名著与语言的学习上有一定的裨益,我们将陆续推出第二辑、第三辑……读者的需要就是我们的使命。

值此出版前夕,抚今追昔,不由一笔在手,感慨系之。
但愿书长久,人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

NOTRE – DAME DE PARIS

008	Chapter 1	The Great Hall
012	Chapter 2	Pierre Gringoire
020	Chapter 3	Quasimodo
028	Chapter 4	La Esmeralda
034	Chapter 5	The Riverside Square
054	Chapter 6	Frollo's First Attack on La Esmeralda
060	Chapter 7	The Capture of Gringoire
068	Chapter 8	Gringoire on Trial
082	Chapter 9	The Marriage
106	Chapter 10	The Past of Quasimodo
108	Chapter 11	Claude Frollo
112	Chapter 12	Quasimodo: the Bell—Ringer
120	Chapter 13	The Dog and His Master
126	Chapter 14	Quasimodo on Trial
136	Chapter 15	The Rat—Hole and Sister Gudule
144	Chapter 16	A Tear for a Drop of Water
154	Chapter 17	La Esmeralda's Secret
172	Chapter 18	The First Meeting between Gringoire and Frollo

巴黎圣母院

第一章	司法宫大厅	009
第二章	皮埃尔·甘古瓦	013
第三章	卡西莫多	021
第四章	爱斯美拉尔达	029
第五章	河岸广场	035
第六章	弗洛罗第一次骚扰爱斯美拉尔达	055
第七章	甘古瓦被俘	061
第八章	甘古瓦受审	069
第九章	结婚	083
第十章	卡西莫多的来历	107
第十一章	克罗德·弗洛罗	109
第十二章	卡西莫多：敲钟人	113
第十三章	狗和它的主人	121
第十四章	卡西莫多受审	127
第十五章	老鼠洞和古杜勒修女	137
第十六章	一滴眼泪换一滴水	145
第十七章	爱斯美拉尔达的秘密	155
第十八章	甘古瓦和弗洛罗的第一次会面	173

NOTRE - DAME DE PARIS

184	Chapter 19	Fate
196	Chapter 20	Birds of a Feather
202	Chapter 21	The Monk in Black
<hr/>		
208	Chapter 22	The Bloody Date
224	Chapter 23	La Esmeralda on Trial
240	Chapter 24	Frollo's Visit to La Esmeralda in Prison
252	Chapter 25	Three Men's Hearts Differently Made
270	Chapter 26	The Beauty and the Beast
<hr/>		
286	Chapter 27	Frollo's Second Attack on La Esmeralda
294	Chapter 28	The Second Meeting between Gringoire and Frollo
300	Chapter 29	The Preparation of an Attack on Notre—Dame
<hr/>		
304	Chapter 30	Qusimodo's Defence
324	Chapter 31	Frollo's last Attack on La Esmeralda
342	Chapter 32	The Little Shoe
358	Chapter 33	The Lovely Girl in white
370	Chapter 34	The End
<hr/>		

巴黎圣母院

第十九章	命运	185
第二十章	物以类聚	197
第二十一章	黑衣修士	203
第二十二章	血腥的约会	209
第二十三章	爱斯美拉尔达受审	225
第二十四章	弗洛罗在监狱里探望爱斯美拉尔达	241
第二十五章	三个男人心不同	253
第二十六章	美女与野兽	271
第二十七章	弗洛罗第二次骚扰爱斯美拉尔达	287
第二十八章	甘古瓦和弗洛罗的第二次会面	295
第二十九章	为袭击做准备	301
第三十章	卡西莫多的防守	305
第三十一章	弗洛罗最后一次骚扰爱斯美拉尔达	325
第三十二章	小鞋子	343
第三十三章	可爱的白衣少女	359
第三十四章	结局	371



Chapter 1

The Great Hall

On January 6, 1482, the people in Paris got up earlier than usual. They were going to enjoy two special festivals that day. One festival was religious, called the Feast of Epiphany. It is for people to remember the three wise men, Magi, who visited the son of God, Jesus, when he was newly born. The other festival was for the common people's pleasure, that is, the Feast of Fools. A Pope (a religious king) of the Fools would be chosen to make people enjoy themselves.

From early morning, the Parisians crowded into the streets and tried to be the first to reach the three places where the two festivals would be celebrated—the Great Hall of the Palace of Justice, the Riverside Square, and the chapel of Braque. The Great Hall was the most popular place among the three because a religious play would be shown in the grand hall. Besides, some important of



第一章 司法宫大厅

一四八二年的一月六日，巴黎的人们比以往起得都早，准备在这一天同时庆祝两个特殊的节日，一个是宗教性质的主显节，是为了纪念在上帝的儿子耶稣诞生时，朝拜他的三位智者之一麦琪的；另一个是大众性的狂欢节，人们会选出一个愚人教皇来自娱自乐。

一大早，巴黎人就纷纷走上街道，争先恐后地朝庆祝节日的三个场地——司法宫大厅，河岸广场和布拉克小教堂——涌去。因为一出宗教剧将在司法宫大厅中上演，并且一些重要官员和外



—ficials and foreign guests would be present. Moreover, the election of the Pope of Fools would take place there. Many people also liked to make for the Riverside Square to watch the bonfire, since it came at the right time of the year. In front of the chapel of Braque, a tall post with flowers on it was set up for people, especially for young boys and girls, to dance around. But few people went there, because they were attracted to the other two more interesting places.

It was terribly difficult to get into the Great Hall that day, though at the time it was regarded as the largest hall in the world. People were like flood, filling every corner of the hall. A good number of these honest onlookers had been shivering in the cold January air in front of the great steps of the palace since daybreak; some were even said to have spent the night lying in the great doorway to make sure they could get in first.

The play was planned to begin at twelve o' clock sharp. As time passed, the onlookers in the crowded hall were getting more and more impatient. At the moment the clock struck twelve, a great silence fell. The people stretched their necks and stood on tiptoes to get a better view of the stage, which had been set up temporarily at one end of the hall. They waited for one, two, three, five minutes, a quarter of an hour; nothing came. Nei-



国客人将会到场，加之愚人教皇也将在这里选出，于是这座宏伟的大厅便成了人们最想去的地方。有许多人则很想观看正合时节的篝火。布拉克小教堂前高耸着一根五月节花柱，那是为人们，特别是为少男少女们跳舞准备的，但是很少有人去那儿，因为人们都被吸引到其他那两个更有意思的地方去了。

虽然司法宫大厅在当时被认为是世界上最大的礼堂，但是要想在那天进入大厅也是极其困难的。人们像潮水般充塞着大厅的每一个角落，其中相当大的一部分忠实观众在破晓前就来到大厅宽阔的阶梯前等候着，冻得浑身瑟瑟发抖。有些人甚至声称，他们为了能抢先进去，在宽敞的门廊上躺了一夜。

戏剧计划在十二点正点开始。随着时间的流逝，拥挤在大厅里的观众们等得越来越不耐烦。但是一听到大钟敲响十二下，整个礼堂顿时一片寂静。人们都伸长脖子、踮起脚尖，想把临时搭在大厅的另一头的舞台看得更清楚些。他们等了一分钟，两分钟，三分钟，五分钟，一刻钟，什么也没有等到，



ther the play, nor the officials and foreign guests. This was really too much. People became angry. "The play, and to hell with the foreign guests! We want the play!" They shouted repeatedly, "or we will hang the police." There were four police at each corner of the stage, whose faces turned deathly white when they heard this.

At this critical moment, an actor playing the role of Jupiter in a colourful and handsome dress came up to the front of the stage, shaking with fear. He gathered his courage and announced that as soon as the officials came, the play would begin.

Hardly had he finished his last sentence did the people cry angrily: "Start right away! The play! Down with Jupiter and the officials!" The poor Jupiter did not know what to do, because he would be hanged by the crowd for waiting and hanged still by the officials for not waiting.

Chapter 2

Pierre Gringoire

Fortunately someone came to save him and take on the responsibility. This person was the writer of the play, Pierre Gringoire. He was tall, thin, fair-haired, still young, though already showing wrinkles on his fore



既没有看到宗教剧，也没有看到那些官员和外国客人。这简直太过分了，人们非常愤怒。“宗教剧！让那些外国佬见鬼去吧！我们要看宗教剧，”他们不断地高喊，“要不然我们就吊死警察。”舞台的四个角各站着一个警察，当他们听到这些话时脸变得煞白。

正在这时，一个扮演朱庇特的演员身着绚丽华美的戏装来到了舞台的前方，由于害怕而浑身发抖。他鼓起勇气宣布，一等官员们来到，戏剧就开演。

还没等他说完后半句话，人们就愤怒地喊起来：“立即开演！宗教剧！打倒朱庇特和那些当官的！”可怜的朱庇特不知道怎样做才好，因为如果不开演，他会被观众吊死；而如果开演，他会被那些官员们吊死。

第二章

皮埃尔·甘古瓦

幸运的是有人把他救了下来，并承担了责任。这人正是这出戏剧的作者，皮埃尔·甘古瓦。他的身形又瘦又长，头发金黄，虽然额头和两颊上都有了皱纹，但仍然显得很年轻，

—head and cheeks, with bright eyes and smile on his lips, dressed in black clothes, worn and shiny with age. He climbed up to the stage and made a sign to the pitiful actor. But the other was too terrified to notice.

The writer took another step forward: "Jupiter!" he said. "My dear Jupiter!" The other did not hear.

Finally the tall man lost his patience, and shouted directly into his face: "Miche! Giborne!"

"Who's calling me?" said Jupiter, as if waking up with a start.

"I am," answered the man in black. "Start at once. I will take care of calming down the officials."

Jupiter breathed again and shouted with all the power in his chest to the crowd: "Dear citizens, we are starting at once!"

"Great!" cried the people.

They clapped their hands with deafening applause until Jupiter walked behind the curtain.

But the play did not start at once until someone shouted: "Jupiter, are you making fun of us? Start right now, or we'll start up again."

At once, from inside the stage came the sound of music; the curtain was raised; four characters in clothes of the same style but different colour got onto the stage. The play was indeed very fine. However, when the audi-



眼睛明亮，唇边挂着微笑，穿着由于常穿而磨得锃亮的黑色衣裤。他走上舞台，向那位可怜的演员示意，但是演员由于太害怕了，没有注意到。

这位作家又往前迈了一步。“朱庇特！”他说，“我亲爱的朱庇特！”那一位还没听见。

最后，这位高个子失去了耐心，对着他大叫道：“米歇尔·吉博纳！”

“谁在叫我？”朱庇特说道，好像被吓醒了一样。

“是我！”穿黑衣的男人答道，“立即开始。让我来应付那些官员们，使他们息怒。”

朱庇特这才透了口气，使劲儿朝观众喊道：“尊敬的市民们，我们立刻就开始。”

“太棒了！”人们大声欢呼起来。

掌声震耳欲聋，直到朱庇特退回幕后。

但是直到有人再次嚷嚷：“朱庇特，你在耍我们吗？马上开始，否则我们就又开始闹了，”戏剧才真的开演。

音乐声立刻从舞台内传出，帷幕升了起来，四个穿着相同样式但不同颜色服装的演员登上了舞台。戏剧的确精彩。然而，当观众们正在专注